

Выводы

Таким образом, для запоминания латинской терминологии студенты-медики применяют различные мнемотехники, в частности комбинируя их. Для каждого студента техники индивидуальны и подбираются в зависимости от сложности слов. Использование мнемотехник значительно повышает процент запоминания латинской медицинской терминологии [5].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дворцы памяти: основы мнемотехники [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.catalog.kembibl.ru/notices/index/IdNotice:252469/Source:default.html>. — Дата доступа: 21.03.2023.
2. Вершинина, Е. Тренировка памяти / Е. Вершинина // Хороший секретарь. — 2014. — № 9. — С. 8–14.
3. Каминская, Н. М. Методы запоминания латинской лексики студентами медицинских вузов / Н. М. Каминская, О. В. Моргунова (Атрошенко) // Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения : сборник статей V Международной (75 Всероссийской) научно-практической конференции. — 2020. — № 3. — С. 889–894.
4. Выучи 8 латинских слов за 3 минуты [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://mnemoenglish.ru/experiment>. — Дата доступа: 22.03.2023.
5. Синельникова, С. Ю. Эффективность методов запоминания иноязычной лексики на примере дисциплины «Латинский язык и основы терминологии» [Электронный ресурс]. / С. Ю. Синельникова // Материалы всероссийского научного форума студентов с международным участием «Студенческая наука – 2021». — Режим доступа: <http://ojs3.gpmu.org/index.php/forcipe/article/view/3313/3292>. — Дата доступа: 21.03.2023.

УДК 81'255.2=111=161.1:[821.111-1:784.3]

Е. В. Лиж, Е. А. Семилетова

Научный руководитель: преподаватель М. Ю. Сенчук

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Введение

Выбор данной темы связан с растущей популярностью англоязычных песен. На сегодняшний день музыка является неотъемлемой частью жизни большинства людей. Слушателю важно понять суть текста без потери его смысла, ключевых моментов, идеи. И поэтому так важно чтобы перевод текста был максимально приближен к оригиналу, а для этого необходимо не только знать язык, но и также учитывать особенности перевода [1].

По результатам мировой статистики 63 % человек слушают музыку ежедневно и не представляют свою жизнь без нее.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью понимания основных техник перевода англоязычных песен на русский язык с целью увеличения словарного запаса и улучшения произношения.

Цель

Выявить особенности перевода англоязычных песен на русский язык.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужили тексты песен, взятые из интернет источников. Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, анализ.

Результаты исследования и их обсуждение

Существует 5 основных типов преобразований, применяемых в процессе перевода [2]:

1. Перестановки.
2. Замены.
3. Добавления.

4. Опускания.

5. Конкретизация.

1. Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала [3]:

“When I find myself in times of trouble” – В час беды за жизнь хватаясь крепче (Перестановка словосочетания из конца предложения в начало.) – (The Beatles – “Let it be”).

Пример перестановки словосочетаний в предложении *“strawberry lipstick”* и *“state of mind”*:

“Strawberry lipstick state of mind” – Мое состояние души – твоя клубничная помада.

2. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.), так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах:

“You never know how much I really love you” – Ты никогда не узнаешь, как сильно я люблю тебя (Пример замены настоящего времени на будущее) – (The Beatles – “Back in the USSR”).

“If you say you love me too” – Жду любви в ответ лишь слов (Пример замены глагола на существительное) – (The Beatles – “Can’t buy me love”).

“I hope someday you’ll join us” – Да, я все верю, что будешь с нами. (Пример замены глагола “join” на глагол с более широкой семантикой “быть”) – (Джон Леннон – “Imagine”).

3. Добавления. Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них – различия в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе [3].

“Flew in from Miami Beach BOAC” – Я отбыл из Майами рейсом Би-Оу-Эй-Си (Добавление существительного «рейс») – (The Beatles – “Back in the USSR”).

“My heart is racing, she’s turning around” – Мое сердце колотится в груди, она оборачивается (Пример добавления существительного “грудь”) – (One Direction – “C’mon, C’mon”).

4. Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [3]:

“Made her look a little like a military man” – Делала похожей на солдата ее (Опущение прилагательного “little” не повлияло на полную передачу информации оригинала текста песни.) – (The Beatles – “Lovely Rita”).

“Never coming back down” – Что я никогда не вернусь. (Пример опущения слова down.) – (Гарри Стайлс – Lights Up).

5. Конкретизация. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и речевой [3]:

“Hey Jude, don’t make it bad” – Хэй, Джуд, смени аккорд (Замена глагола и прилагательного с широким значением на глагол и существительное с более узким значением.) – (The Beatles – “Hey Jude”).

“I’m not half the man I used to be” – Стал взрослее я от горьких мук. (Пример конкретизации вместо “the man” авторы используют “меня”). (The Beatles – Yesterday).

Также при переводе слов возникают некоторые трудности, которые можно разделить на лексические и грамматические [4].

Лексические:

1. Многозначность английских слов.
2. Выражения, которые не переводятся дословно (фразеологизмы и идиомы).
3. Фразовые глаголы.
4. Сленг.

Грамматические:

Наличие усеченных форм слов.

Лексические и грамматические трудности на примере песни Imagine dragons – Believer:

“I’mma say all the words inside my head I’m fired up and tired of the way that things have been, oh-oooh”

I’mma – это сокращенная форма от “I’m going to” – я собираюсь (пример усеченной формы слов, а также сленга).

“I’m fired up” – “Fire” – это «огонь» или «гореть». “I’m fired up” – я весь горю от восторга, я в восторге (пример фразового глагола).

“Singing from heartache from the pain”

“Ache, pain” – оба эти слова имеют перевод «боль», но разные ее виды. “Ache” – это тупая или ноющая боль (например, heartache – сердечная боль), в то время как “pain” – резкая боль, от удара или падения.

“Has turned your spirit to a dove, oh-oooh”

“Spirit” – у этого слова несколько значений – дух, спирт или настрой. В песне имеется ввиду дух (многозначность английских слов).

“Turn into” – фразовый глагол “turn into” значит «превращаться» (пример фразового глагола).

“But they never did, ever lived, ebbing and flowing”

“Ebb and flow” – Это идиома, которая значит «взлеты и падения» или «превратности судьбы» (пример выражения, которое не переводится дословно).

Выводы

На основе исследования можно сделать следующие выводы: так как английский и русский язык являются неродственными, то на перевод текстов песен будут влиять как лексические, так и грамматические факторы. Также существует 5 основных типов преобразований, которые следует учитывать при переводе текстов песен с английского на русский язык.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Казакова, Т. А. Художественный перевод: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – С. 113.
2. Лозинский, М. Л. Искусство стихотворного перевода / М. Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов: сб. статей. – М.: Прогресс, 1987. – С. 23–33.
3. Плотницкий, Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. ... канд. филос. наук / Ю. Е. Плотницкий. – Самара, 2005. – С. 23.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 444.